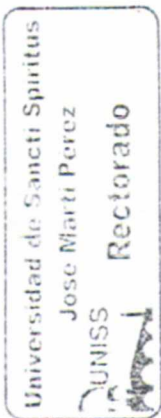


№ 01/1-70-4-СПБГУ

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN
PETERSBURGO,
FEDERACIÓN DE RUSIA Y
LA UNIVERSIDAD DE SANCTI
SPIRITUS JOSÉ MARTÍ PÉREZ. CUBA.**

La Universidad Estatal de San Petersburg con Dirección legal: 7-9 Universitetskaya nab., San Petersburg. 199034, Federación de Rusia, representada por el Vicerrector para la Actividad Internacional S.V. Andryushin actuando por Poder No.32-06-352 con fecha 26.09.2022, por una parte, y de la otra la Universidad de Sancti Spiritus, con domicilio en Comandante Fajardo, S/N, Sancti Spiritus, Cuba, representada por su Rector el Dr.C. Edelvy Bravo Amarante, según Resolución número 74 dictada en fecha 12 de Junio del año 2023, por el Ministro de Educación Superior, la cual, en lo sucesivo, y a los efectos de este convenio marco se denominará UNISS, por la otra, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas:



[Handwritten signature]

PRIMERA: Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Las Partes acuerdan cooperar sobre la base del respeto mutuo de la independencia, de acuerdo con las leyes de la Federación de Rusia y Cuba y en función de los recursos disponibles de cada parte. Las partes se comprometen a respetar los requisitos implementados por cada una de las partes en materia educativa y administrativa.

**СОГЛАШЕНИЕ № 01/1-70-4-СПБГУ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И
УНИВЕРСИТЕТ САНКТИ-СПИРИТУС
ХОСЕ МАРТИ ПЕРЕС. КУБА**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – «СПбГУ»),

юридический адрес: 199034, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9, в лице проректора по международной деятельности С.В. Андрюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 №32-06-352 с одной стороны, и

Университет Санкти-Спиритус Хосе Марти Перес, Куба с другой стороны, юридический адрес: Comandante Fajardo, S/N, Sancti Spiritus, Cuba, представленный ректором, доктором К. Эдельви Браво Амаранте, в соответствии с резолюцией № 74 от 12 июня 2023 года, года министром высшего образования, далее именуемый UNISS для целей настоящего рамочного соглашения, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Куба, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.

SEGUNDA: Las partes acuerdan promover la cooperación en áreas de interés mutuo, que se especifica en lo siguiente:

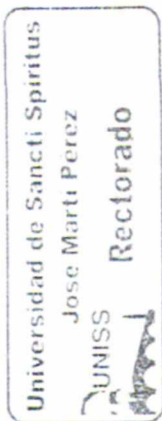
- La representación por parte del personal docente, apoyo educativo como personal de investigación y movilidad estudiantil de grado y posgrado.
- El desarrollo y mejora de los métodos de enseñanza, la investigación y la labor educativa.
- La creación y la organización del trabajo conjunto sobre la formación, capacitación y el perfeccionamiento de especialistas.
- La aplicación y la organización de actividades de investigación con el fin de alcanzar objetivos comunes.
- El desarrollo y la implementación de programas y proyectos de investigación conjuntos.
- El intercambio de materiales de carácter didáctico y científico. Tales como la preparación de publicaciones conjuntas.
- La realización conjunta de eventos como seminarios, conferencias y otros eventos de carácter similar.

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся, по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Содействие в реализации обмена научно-педагогических кадров университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Организация и проведение совместных исследовательских мероприятий, представляющих взаимный интерес.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

TERCERA: Las actividades específicas que se realizan en el marco de cooperación del presente Convenio, sus etapas individuales, sus condiciones de tiempo y de financiación son determinadas por cada una de las Partes, sobre la base de acuerdos individuales.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.



CUARTA: En el supuesto que el objeto del acuerdo específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.

QUINTA: A fin de coordinar todas las acciones necesarias del presente Convenio Específico, la Universidad Estatal de San Petersburgo de la Federación de Rusia designa al Vicerrector para la Actividad Internacional S.V. Andryushin, mientras que la Universidad de Sancti Spiritus designa a su Rectora la Doctora en Ciencias Naima Ariatne Trujillo Barreto.

Universidad Estatal de San Petersburgo:

Vicerrector de Actividades Internacionales S.V. Andryushin
7-9 Universitetskaya nab., San Petersburgo, Federación Rusa, 199034
Teléfono: +7 812 3264943
Correo electrónico: ia@spbu.ru
Página web: <http://spbu.ru>

SEXTA: El presente Convenio regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de 5 (cinco) años. El Convenio se prorrogará automáticamente, en el caso en que las partes no expresan su deseo de terminar el Convenio por escrito. Asimismo, podrá ser rescindido antes de su vencimiento a solicitud de una de ellas, lo cual deberá ser comunicado a la otra con una antelación no menor de TREINTA (30) días.

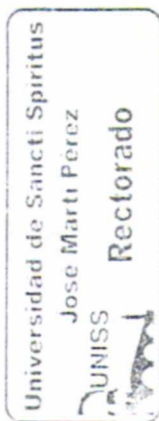
ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Санкт-Петербургского государственного университета координатором назначается проректор по международной деятельности, С.В. Андрюшин, со стороны Университета Sancti Spiritus координатором назначается доктор наук Наима Ариатне Трухильо Барreto

Санкт-Петербургский государственный университет

Проректор по международной деятельности С.В. Андрюшин
Университетская наб., д. 7-9, Санкт-Петербург, Российская Федерация, 199034
Телефон: +7 812 3264943
Электронная почта: ia@spbu.ru
Веб-сайт: <http://spbu.ru>

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.



(Handwritten signature)

SÉPTIMA: Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amigables. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo, designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares, dos (2) español y dos (2) en ruso, de un mismo tenor y a un solo efecto.

ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров. В случае сохранения разногласий, Стороны передают дело на рассмотрение соответствующего арбитражного органа, выбранного по обоюдному согласию Сторон.

Настоящий договор вступает в силу с даты получения Санкт-Петербургским университетом заключения, предусмотренного частью 4 статьи 105 Федерального закона «Об образовании Российской Федерации», в целях заключения договоров по вопросам образования с иностранными организациями и гражданами. СПбГУ уведомит УНИВЕРСИТЕТ САНКТИ-СПИРИТУС о получении соответствующего заключения.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух экземплярах на испанском и русском языке. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Por la Universidad Estatal de San
Petersburgo Rusia

Vicerrector de Actividades Internacionales

S.V. Andryushin

Fecha:

27.12.2023

Por la Universidad de Sancti Spiritus, José
Martí Pérez, Cuba.

Dr. C. Edelyv Bravo Amarante

Rector

Fecha:
Universidad de Sancti Spiritus

Jose Marti Pérez



Rectorado

Санкт-Петербургский государственный
университет

Сергей Владимирович Андрушин

Проректор по международной деятельности

Дата:

27.12.2023

Университет Sancti Spiritus, Хосе Марти
Перес, Куба.

Доктор К. Эдельви Браво Амаранте

Ректор

Дата:

Universidad de Sancti Spiritus

Jose Marti Pérez



Rectorado